

A photograph of a stone fireplace with a fire burning inside. The fireplace is made of light-colored stone and has a dark metal grate on the right side. The fire is bright and warm, with several logs of wood burning. The text "Herzlich willkommen" is overlaid on the image in a large, dark red font.

# Herzlich willkommen





# Hornsteiner Gassen-, Ried- und Ortsnamen

Vortrag im Rahmen der Kamingespräche  
des Heimatarchivs Hornstein

3. April 2014

von Günther Stefanits



# Definition Gassen – und Riednamen

Straßen- und Gassenamen bezeichnen Wege für Fahrzeuge. In Hornstein werden sie erst seit 1957 offiziell im Gemeinderat beschlossen, vorher waren sie volkstümliche Bezeichnungen in kroatischer und deutscher Sprache.

Flurnamen bezeichnen einen kleinräumigen Landschaftsteil. Sie kennzeichnen geografische Einheiten wie Berge, Gipfel, Täler und Landschaften.

Riednamen bezeichnen im Vermessungswesen land- oder forstwirtschaftlich genutzte Grundstücke wie Wälder, Weiden, Wiesen und Ackerland bis hin zu Einzelparzellen. Riednamen identifizieren die Lage eines Flurstückes innerhalb des Hotters eindeutig und dienen der Verwaltung (Kataster seit 1917), Den Besitzverhältnissen (Grundbuch seit 1794) und der Landnutzung (Bewirtschaftungsart).



# Ortsteilnamen

Oberort  
Unterort  
Marktplätzchen

Lindenallee  
Dickberg  
Kurial  
Zwicka  
Schuldenviertel  
Rosenviertel  
Neumeierhof  
Seesiedlung

Gorinji kraj  
Dolinji kraj  
Maklj

Figura  
Pod lipic  
Dikov brig  
Kurialj  
Cvika  
Šuinfiadl  
---  
Novi marof  
---

*Marktl*



# alte zweisprachige Gassennamen

## Gassennamen 1

Graben, Grabengasse

Pflanzsteig, Hutweide

Am Zimmermannberg

Obere Gasse

Berggasse

Sonnenbergstraße

Am Kreuzberg

Schneckengasse

Reitschule

Siget (Wart) 1561 Thurnhof

Marterlweg

Draga

Ravnica

Na cimrmanskom

Gornja placa

Sakramenski brig

Kod brizic

Na vrhi

Požarina

Rajtšulj

Zagulje

Tom

*draga*

*Ebene*

*breza*

*vrh*

*požarit*

*za gulji*

*Damm*



# alte zweisprachige Gassennamen

## Gassennamen 2

Kirschensteg

Teichgasse

Bründlsteg

Auf der Schanz

Mühlgasse

Seegasse

Schlachtbrückengasse

Sandweg

Pottendorfer Straße

Leithaweg

Meierhofgasse

Lovrina gasa

Kod švema *Schwemme*

Žuličev brig

Na šanci

Kod malina

Gmajna

Kod šlopruka

Na pijeski

Pundrovski put

Lajtanski put

Kod marofa



# alte zweisprachige Gassennamen

## Gassennamen 3

Lorettostraße

Gartengasse

Sportplatzstraße

Am Föhrenwald

Wienerstraße (Ortsende)

Wienerstraße

Eisenstädter Straße (ohne Kurial)

Prodrštovska

Zavrti

Kod športploca

Boriče

Na cviki

Na cesti

Na cesti



# neue einsprachige Gassennamen

## Gassennamen 4 (Neufassungen)

Friedhofgasse

Schulgasse

Waldstraße

Eichengasse

Buchengasse

Birkengasse

Steinbruchgasse

Linke und Rechte Hauptzeile

Goldbergweg

Lindensteg

Am Weinberg

Neufelder Straße

Krautgartenstraße

Flurgasse

Wiesengasse

Weidengasse

Feldgasse

Industriegasse

Haydngasse

Lisztgasse

Lenaugasse

Hyrtlgasse



# neue einsprachige Gassennamen

## Gassennamen 5 (Neufassungen)

Semmelweisgasse

Lodischgasse

Rosengasse

Neubaugasse

Raiffeisenstraße

Esterházystraße

Dr. Ludwig-Leser-Straße

Wilhelm-Schmid-Straße

Hans-Sedlmayr-Straße

Karl-Stix-Wohnpark

Wohnpark Reitschule

Anton-Probst-Wohnpark

Gottfried-Szinovatz-WP



# alte zweisprachige Riednamen

Dürres Feld	Suho polje	
Beim Bach	Kod potoka	
Greutäcker	Krči	<i>krčiti=roden</i>
Am Hotter	Kod meje	<i>Grenze</i>
Holbitze	Holjbice	<i>halb</i>
Halbe	Holjbe	
Habat	Habat	<i>Holunder</i>
Grbitze	Grbice	<i>grba=Buckel</i>
Purgeräcker	Purgarija	<i>Bürger</i>
Furtäcker	Na brodi	<i>brod=Furt</i>
Leithaäcker	Kod Lajte	
Bubanj	Bubanj	<i>Trommel</i>
Zylinderteichwiese	Bakovica	<i>Stierwiese</i>



# alte zweisprachige Riednamen

Sandäcker  
Lange Wiesen  
Lange Äcker  
Podwornitza  
Viertel  
Trift  
Delitschi  
Zilina  
Kreuzviertel  
Krautäcker  
Bei der Pappel  
Beim Bildstock  
Riss

Pijeski  
Velike  
Veliki lapti  
Podvornica  
Frtalji  
Zgon  
Delići  
Cilina  
Vušivi frtalji  
Kod zelja  
Kod topola  
Kod pilja  
Vračke

*Hofäcker*  
*gonit=treiben*  
*Teil(ung)*  
*celizna=Brache*  
*lausig*  
*pilj=Bildstock*  
*vračiti=drehen*



# alte zweisprachige Riednamen

Hangäcker	Kod brazde	<i>brazda=Hang</i>
Über den Gräben	Prik drag	<i>draga = Graben</i>
Überm Weg	Prik putaca	<i>putac = Pfad</i>
Triftäcker	Za zgonom	<i>(z)gonit= treiben</i>
Steinbrunner Seite	Na Štikapronskom	
Remise	Remiz	<i>Wäldchen</i>
Wäldchen	Kod luga	<i>lug=Hain</i>
Galgen	Kod višal	<i>višala=Galgen</i>
Poljanke	Poljanke	<i>Waldwiese</i>
Mekota	Mekota	<i>weich</i>
Gerissene	Zraijsani	
Krautgärten	Zeleni vrti	
<i>(Ortsbachufer)</i>	Grede	<i>gradit=anbauen</i>







# Waldriednamen

Gemeindewald	Gmajska loza	
Fürstlicher Wald	Firštova loza	
Kreuzberg	Vrh	<i>vrh=Wald</i>
Lebzelterberg	Hrvatsko, Stijensko	<i>schattig</i>
Schusterberg	Suhi brig	<i>trocken</i>
Sonnenberg	Larmaštanglj	<i>Alarm</i>
Buchgraben	Bukova	
Weingraben	Javorova	<i>Ahorn</i>
Kutscherwiese	Kučinova šinokoš	<i>FN Kučini</i>
Jägerwiese	Jagavizn	
Minibachgraben	Mekotska graba	
Sieben-Bründln	Cimprinr	
Kürschnergrube	Jama	
Sedlmayrallee	Sedlmajera prosik	
Beim Hl. Antonius	Kod Antuana	
Schwarzlacke	Črna lokva	
Weingraben	Javorova graba	
Schweingraben	Stublična graba	





## Heute nicht mehr bekannte Waldriednamen:

Štikapronsko

Škuri prosik

Kameniti prosik

Malinarska graba

Velika pliš

Matešina lokva

Rebro

Kod brade

Kod Atile

Ginskija prosik

Konoplišće

Guščara

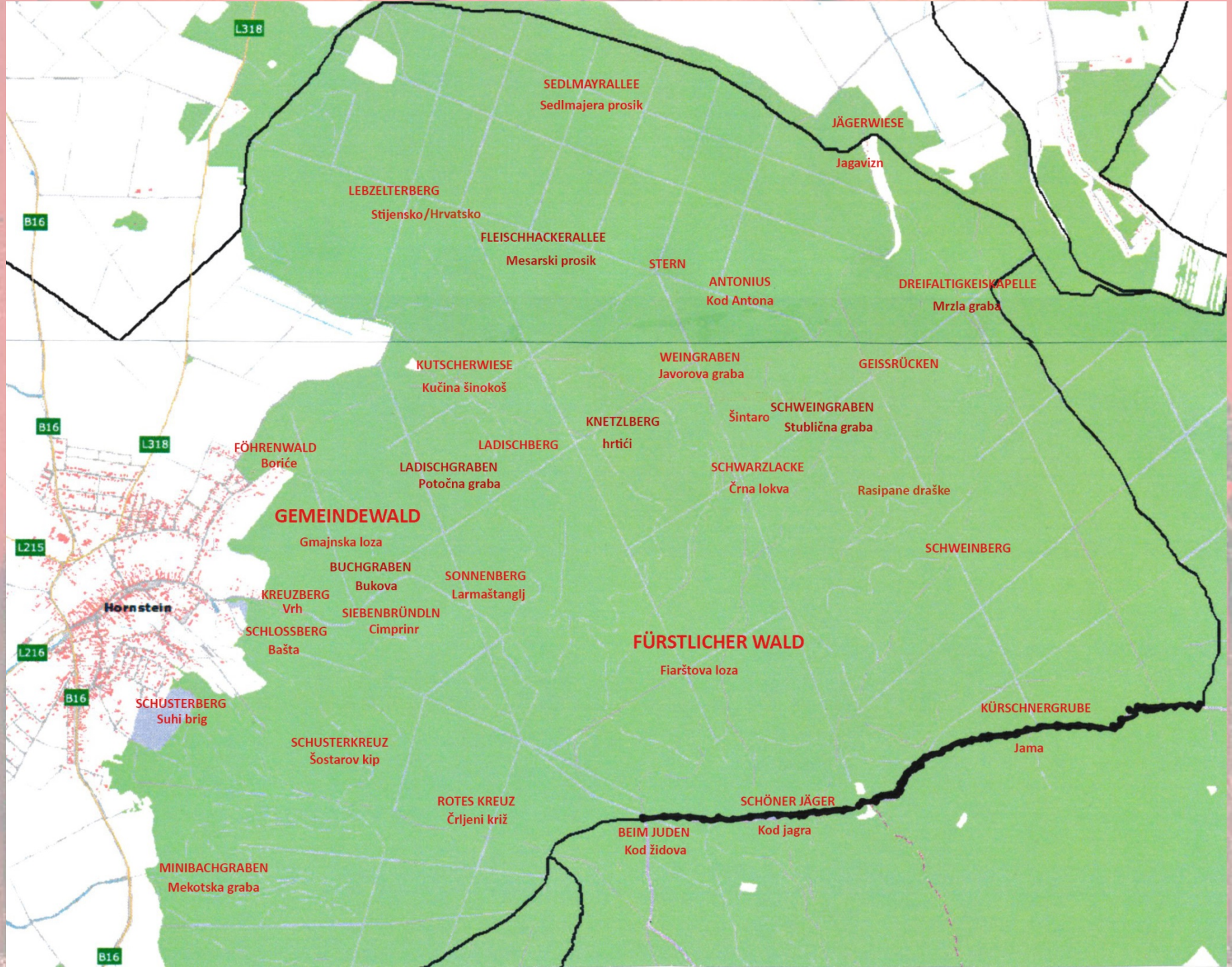
Pod naćvice

Kod pivara

Sići

Pogoreno







# Ortsnamen

## Aus dem Deutschen übernommen:

Mattersburg

Baumgarten

Drassburg

Leithaprodersdorf

Wulkaprodersdorf

Zagersdorf

Steinbrunn

Zillingtal

Ebreichsdorf

## Aus dem Ungarischen übernommen:

Wimpassing

Sopron

Pozsony

Becs

Matrštof

Pajngrt

Rasporak

Prodrštof

Na Buljki

Cogrštof

Štikapron

Celindof

Cebrštof (Seibersdorf ?)

Vimpas

Šapruan

Pažuan

Beč



A photograph of a stone fireplace with a fire burning inside. The fire is bright and orange, with several logs of wood. The fireplace is made of light-colored stone and has a dark metal handle on the right side. The background is a reddish-brown wall.

Aus dem Deutschen übersetzt:

Eisenstadt

Željezno (Mjesto)

Wiener Neustadt

(Novo) Mjesto

**FLUSSNAMEN**

Aus dem Ungarischen übernommen:

Donau

Dunaj

Leitha

Lajta







# Ortsname Hornstein

*Zorm oder Zorw - Graben oder Berg ?*

In einer Urkunde von 1271 wird eine Siedlung namens „Zorm“ (Zorw) genannt, die in unserer Gegend liege. Im Altmagyarischen bedeutet „zorw, zorm“ gekrümmter wasserführender Graben, aber auch ein Berg in Form eines hervorspringenden Horns.

Ein Brief des Burgbauers aus 1340 ist datiert „in monte Sar“, was eine weitere Nebenform von Horn sein kann. Vom 4. bis 7. August 1445 liegt Kaiser Friedrich III. mit seinem Heer vor dem Schloss „Harrenstain am Riger“; mhd. rige ist ein wasserführender Graben.

Neben der Form „Zorm/Zorw“ gibt es eine Menge anderer Schreibungen wie „Zarwkw, Zarwkew, Zorkw“ und andere bis 1373.



## *Harrenstain*

1413 nennt sich Stephan von Kanizsai erstmals „Graff Stephan czu dem Harrenstain“. Er übersetzt das ungarische „Zarwkew“ als „Horn“ und fügt den zweiten Namensteil „Stein“ an. Damit übernimmt er die Tradition der meisten Burgennamen, die auf Grund ihrer Lage auf einem steilen Berg die Nachsilbe -stein anhängen. In der viel späteren ungarischen Bezeichnung führt dies zu „Szarvkő“.

Auch hier gibt es neben der Form „Harrenstain“ eine Menge anderer Schreibungen wie „Harrenstein, Harnstein, Hernstein, Hörnstein und Arnstein“ und andere bis 1463. Erst dann setzt sich langsam die Schreibung „Hornstein“ durch.



## ***Vorištan***

**Nach der Einwanderung der Kroaten kommt die kroatische Bezeichnung „Vorištan“ auf, die den deutschen mundartlichen Namen „Hoarištan“ nachahmt, wobei der für Slawen schwer auszusprechende Laut „h“ durch den Laut „v“ ersetzt wird.**

**(Vgl. dazu mundartlich „kiritoh“ für Kirtag und kroatisch „kiritov“)**



A photograph of a stone fireplace with a fire burning inside. The fire is bright and warm, with logs and embers visible. The text is overlaid on the image in a large, dark, serif font.

# **Danke für Ihre Aufmerksamkeit**